

**CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE**

16 décembre 2010

PROPOSITION DE LOI

**modifiant l'arrêté royal du 23 mars 1998
relatif au permis de conduire
en ce qui concerne l'emploi des langues
au cours de l'examen de conduite**

(déposée par
Mme Alexandra Colen et consorts)

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

16 december 2010

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van het koninklijk besluit
van 23 maart 1998 betreffende
het rijbewijs voor wat betreft
het taalgebruik bij het rijexamen**

(ingediend door
mevrouw Alexandra Colen c.s.)

RÉSUMÉ

Pour l'heure, les candidats conducteurs qui ne maîtrisent ni le français, ni le néerlandais, ni l'allemand, peuvent présenter les épreuves théorique et pratique de l'examen de conduite avec l'aide d'un interprète.

La présente proposition de loi tend à supprimer cette possibilité.

SAMENVATTING

Momenteel kunnen kandidaat-bestuurders die het Nederlands, het Frans of het Duits niet machtig zijn, het theoretisch en praktisch rijexamen afleggen met behulp van een tolk.

Dit wetsvoorstel strekt ertoe deze mogelijkheid op te heffen.

N-VA : Nieuw-Vlaamse Alliantie PS : Parti Socialiste MR : Mouvement Réformateur CD&V : Christen-Democratisch en Vlaams sp.a : socialistische partij anders Ecolo-Groen! : Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen Open Vld : Open Vlaamse liberalen en democraten VB : Vlaams Belang cdH : centre démocrate Humaniste LDD : Lijst Dedecker PP : Parti Populaire	
<i>Abréviations dans la numérotation des publications:</i> DOC 53 0000/000: Document parlementaire de la 53^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif QRVA: Questions et Réponses écrites CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte) CRABV: Compte Rendu Analytique (couverture bleue) CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon) PLEN: Séance plénière COM: Réunion de commission MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties:</i> DOC 53 0000/000: Parlementair document van de 53^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft) CRABV: Beknopt Verslag (blauwe kaft) CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft) PLEN: Plenum COM: Commissievergadering MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)
<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i> Commandes: Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél.: 02/ 549 81 60 Fax: 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail: publications@laChambre.be	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i> Bestellingen: Natieplein 2 1008 Brussel Tel.: 02/ 549 81 60 Fax: 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail: publicaties@deKamer.be

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend le texte de la proposition de loi DOC 52 0797/001.

En vertu de l'article 32, § 3, de l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire, le candidat au permis de conduire qui ne connaît aucune des langues française, néerlandaise ou allemande peut subir l'examen théorique avec l'assistance d'un interprète. Les examens théoriques peuvent même être organisés dans une langue autre que le français, le néerlandais ou l'allemand. L'article 39, § 8, de l'arrêté royal autorise également le recours à un interprète pour l'examen pratique.

Nous estimons que la présentation de l'examen de conduite avec l'aide d'un intermédiaire est incompatible avec la sécurité sur la voie publique. Un interprète — quand bien même il serait de bonne foi et n'aidait pas (délibérément ou non) le candidat à répondre aux questions — peut fournir une bonne traduction mais oublier ou être incapable de traduire les nuances, le contexte et certains détails importants. Le recours à un interprète nuit dès lors à une évaluation correcte de la connaissance du Code de la route.

Par ailleurs, en vertu de l'article 30 de la Constitution, les dérogations aux lois linguistiques ne peuvent être instaurées que par la loi. En l'occurrence, la dérogation a été réglée par un arrêté royal, ce qui est contraire à la Constitution. La présente proposition de loi entend corriger cette inconstitutionnalité.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van wetsvoorstel DOC 52 0797/001.

Paragraaf 3 van artikel 32 van het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs stelt dat de kandidaat voor het rijbewijs die het Frans, noch het Nederlands, noch het Duits machtig is, het theoretische examen mag afleggen met behulp van een tolk. Er wordt zelfs de mogelijkheid gegeven om de theoretische examens te organiseren in een taal andere dan het Frans, het Nederlands of het Duits. Ook wat het praktisch rijexamen betreft, geeft het koninklijk besluit in artikel 39, § 8, de mogelijkheid om het examen met behulp van een tolk af te leggen.

Ons inziens is het afleggen van het rijexamen door middel van een tussenpersoon niet compatibel met de veiligheid op de openbare weg. Een tolk — gesteld dat hij ter goeder trouw is en de examinant niet bewust of onbewust bijstaat in het oplossen van de vragen — kan een goede vertaling weergeven, maar terzelfdertijd nuances, context en belangrijke details vergeten of in de onmogelijkheid verkeren deze over te brengen. Het gebruik van een tolk verkleint derhalve een goede beoordeling van de kennis van de examinant wat de wegcode betreft.

Bovendien stelt artikel 30 van de Grondwet dat afwijkingen op de taalwetten enkel via wet kunnen ingevoerd worden. In voorliggend geval is de afwijking geregeld via een koninklijk besluit, wat derhalve tegen de Grondwet is. Dit wetsvoorstel herstelt deze inbreuk.

Alexandra COLEN (VB)
Tanguy VEYS (VB)
Annick PONTHER (VB)
Bruno VALKENIERS (VB)

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 32, § 3, de l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire est abrogé.

Art. 3

L'article 39, § 8, du même arrêté royal est abrogé.

23 septembre 2010

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 32, § 3, van het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs wordt opgeheven.

Art. 3

Artikel 39, § 8, van hetzelfde koninklijk besluit wordt opgeheven.

23 september 2010

Alexandra COLEN (VB)
Tanguy VEYS (VB)
Annick PONTHER (VB)
Bruno VALKENIERS (VB)